

FACULTÉ DE LETTRES ET LANGUES

Département de LEA

Année universitaire 2023-2024

GUIDE POUR LA REDACTION DU RAPPORT D'ETUDES L3

SEJOUR EN UNIVERSITE A L'ETRANGER

Responsables RI pour LEA :

Mme Carine BERBERI (carine.berberi@univ-tours.fr)

Mme Sabrina FERRARA (sabrina.ferrara@univ-tours.fr)

Mme Ingrid RADEMACHER (ingrid.rademacher@univ-tours.fr)

TABLE DES MATIERES

I – CONSEILS GENERAUX	p. 3
A – Calendrier et remise du rapport	p. 4
B – Plagiat	p. 4
C – Présentation	p. 4
D – Page de garde	p. 5
E – Remerciements	p. 6
F – Table des matières	p. 6
G – Conseils propres à chaque langue - typographie	p. 7
II – SEJOUR EN UNIVERSITE ETRANGERE	p. 8
1 – VILLE ET REGION	p. 8
A – Présentation de la ville et de la Région	p. 8
B – Moyens d'accès	p. 8
C – Transports locaux	p. 9
D – Logement	p. 9
E – Nourriture et vie quotidienne	p. 9
F – Démarches administratives	p. 9
G – Activités culturelles	p. 9
H – Annexes	p. 9
2 – UNIVERSITE ETRANGERE	p. 10
A – Coordonnées	p. 10
B – Accueil	p. 10
C – Outils de travail	p. 10
D – Cours	p. 10
E – Annexes	p. 11
F – Validation de votre séjour	p. 11
3 – CRITERES D’EVALUATION DU SEJOUR EN UNIVERSITE ETRANGERE	p. 11

I – CONSEILS GENERAUX

Vous devez adresser un exemplaire sous forme électronique à l'enseignant responsable du séjour (formats Word et pdf) ; l'exemplaire papier n'est à rendre que si votre responsable d'échange vous le demande. Il se peut que votre responsable vous demande de corriger fautes et coquilles.

Utilisez un correcteur orthographique avant d'imprimer votre rapport.

* * * * *

Tous les étudiants de L3 LEA doivent rendre un rapport qu'il s'agisse de la procédure 1 ou de la procédure 2. Noms des enseignants responsables selon les procédures :

Procédure 1 :

Asie, Pacifique : Guillaume CINGAL (guillaume.cingal@univ-tours.fr)

Amérique du Nord : Carine BERBERI (carine.berberi@univ-tours.fr)

Amérique latine : Sophie LARGE (sophie.large@univ-tours.fr)

Procédure 2 :

ANGLAIS

Chine, Japon et Taiwan : Carine BERBERI (carine.berberi@univ-tours.fr)

Afrique du Sud : Guillaume CINGAL (guillaume.cingal@univ-tours.fr)

Angleterre, Ecosse : Stéphane LELANDAIS (stephane.lelandais@univ-tours.fr)

Autres universités européennes, dont Irlande : Anna KRYKUN (anna.krykun@univ-tours.fr)

Amérique du Nord : Carine BERBERI (carine.berberi@univ-tours.fr)

ALLEMAGNE-AUTRICHE

Sylvie TOSKER-ANGOT (sylvie.toscerangot@univ-tours.fr)

ESPAGNE

Alicante, Las Palmas, Pamplona : Carlos TOUS (carlos.tous@univ-tours.fr)

Sevilla : José Maria LOPEZ CASADO (jose.lopez@univ-tours.fr)

Almeria, Granada, Huelva, Madrid UCM : Yekaterina GARCIA MARKINA
(yekaterina.garcia@univ-tours.fr)

ITALIE

Sabrina FERRARA (sabrina.ferrara@univ-tours.fr)

* * * * *

A – Calendrier et remise du rapport

a - Le rapport doit être remis : avant le **1er juin 2024**

(sauf pour l'Allemagne, l'Autriche, la Chine et le Japon : **1er juillet 2024**)

b - **En cas de retard, vous serez considéré comme « défaillant », et votre semestre ne pourra pas être validé lors de la 1ère session d'examen. Et si votre rapport n'est pas remis avant la réunion des jurys de la 2è session, vous serez à nouveau « défaillant », et vous perdrez votre semestre + votre année**

c - **Consignes** à respecter lors de la remise des rapports

-Les documents devront être remis obligatoirement en PDF et DOC (ou ODT) et envoyés à partir du mail étudiant (@etu.univ-tours.fr). Les étudiants pourront paramétrer leur webmail pour recevoir un accusé de réception automatique, pour simplifier le travail de leurs responsables pédagogiques.

-Les fichiers contenant les rapports de séjour devront être nommés de la manière suivante (sans les accents) : Nom_Prenom_Université_AAMMJJ.pdf P. ex., le rapport du stage effectué à l'université de Manchester et remis le 15 mai 2024 (date d'envoi du mail faisant foi) par l'étudiant Pierre DUPONT comportera le nom suivant :

« Dupont_Pierre_Manchester_15052024.pdf ».

d - Chaque responsable de séjour précisera s'il veut ou non une **version papier**. Posez-lui la question à l'avance.

B – Plagiat

ATTENTION : en raison du nombre grandissant de cas de plagiat, il est demandé aux correcteurs d'être spécialement vigilants à ce sujet et d'effectuer des contrôles systématiques. De nombreux logiciels effectuent des contrôles anti-plagiat automatiques à partir de la version numérique des rapports remis par les étudiants.

Le rapport sur le séjour en université est un document 100% personnel. Il est donc strictement INTERDIT de recopier c'est à dire PLAGIER des documents officiels (tracts, brochures, magazines, livres, sites internet, etc...) sous peine d'être sévèrement SANCTIONNÉ. Toute information trouvée dans les documents officiels doit être clairement indiquée (en citation entre guillemets suivie d'une note de bas de page avec la source exacte ou en annexe).

Le rapport n'est pas cependant simplement constitué d'un copié/collé de sources. Il faut également un travail d'analyse personnel.

C - Présentation

Le rapport doit être rédigé dans la langue du pays de séjour universitaire :

- en **ANGLAIS** pour les pays de **LANGUE A**

- **DANS LA LANGUE B POUR LES AUTRES** pays

Il se présente comme :

- un volume relié dans le cas d'un exemplaire papier demandé par le responsable de l'échange
- format 21/29,7
- paginé
- écrit recto/verso
- interligne 1,5
- marge de droite et de gauche : 30 mm
- haut et bas de page : 25 mm
- **10-15 pages environ : concentrez-vous sur ce qui pourra être le plus utile pour les futurs étudiants**
- police classique (Times New Roman), taille 12
- paragraphes justifiés.

Il comprend :

- une page de garde,
- des remerciements (facultatifs),
- une table des matières,
- le corps du rapport : introduction, corps du texte, conclusion ; pour éviter tout plagiat, les sources utilisées devront être mentionnées en notes de bas de page
- les sources (bibliographie...)
- les annexes,
- une table des illustrations (si nécessaire).

Les illustrations figurent près du premier texte qui y fait référence, orientées dans le sens de lecture du texte. Elles sont accompagnées de légendes brèves, en italique. Ces documents doivent être scannés ou copiés-collés.

D – Page de garde

Cartonnée et protégée par une feuille transparente (dans le cas d'un exemplaire papier), elle présente les informations suivantes :

Université de Tours – TOURS – France
UFR Lettres et Langues
Année universitaire 20XX – 20XX
RAPPORT SUR LE SEJOUR A L'UNIVERSITE DE XXXXX
Présenté par **Prénom NOM**
Pour l'obtention de la
LICENCE LANGUES ETRANGERES APPLIQUEES

E – Remerciements

La page de titre peut être suivie d'une page de remerciements.

Soyez sobre ; précisez les raisons pour lesquelles vous remerciez (patience, compétence, connaissances apportées, techniques enseignées, soutien linguistique, accueil, aide à l'intégration...).

Vous pouvez classer :

“ Je remercie d'abord / avant tout...

mais aussi...

enfin...

surtout...

particulièrement... ”.

F – Table des matières

Elle présente le détail de toutes les subdivisions, de toutes les parties du rapport (des remerciements aux annexes), en précisant la pagination.

Les titres des subdivisions doivent être clairs et évocateurs ; évitez les formulations trop neutres ou tellement générales qu'elles n'informent pas le lecteur sur le contenu de la partie concernée.

On peut classer les subdivisions du rapport de 3 façons différentes :

- méthode “ numérique ” ou “ décimale ”

1

1.1

1.2

1.2.1

1.2.2

2

2.1

2.1.2

...

- méthode sectionnelle

Partie I

Titre I

Chapitre I

Section I

Paragraphe 1 (ou § 1)

A

a

b

B

a

b

Paragraphe 2 (ou § 2) ..

Section II ...

Chapitre II ..

Titre II ...

Partie II ...

- méthode traditionnelle

I

A

1

a

b

2

a

b

B

1

a

b ...

II

A...

G – Conseils propres à chaque langue - typographie

a – Allemand

Tout signe de ponctuation suit immédiatement le mot ; pas d'espacement après le mot, mais après le signe.

Les guillemets et parenthèses entourent le bloc qu'ils délimitent, donc pas d'espacement entre ces signes et les mots entourés.

b – Anglais

Tout signe de ponctuation forme un bloc avec le mot qui le précède, et est suivi d'un espacement.

Guillemets, tirets et parenthèses entourent sans espacement le bloc qu'ils délimitent.

Les lettres composant les sigles et acronymes ne sont plus séparées par des points (exemple : EEAS et non plus E.E.A.S.).

Les sigles s'écrivent en majuscules : NATO, pas Nato.

Les titres prennent une majuscule à chaque mot signifiant, et sont en italiques. Exemple : *A History of London in the 19th Century*.

Les chiffres : le chiffre écrit en français 10 777,50 s'écrit en anglais 10,777.50.

Dans un texte, les monnaies s'indiquent avant les chiffres : \$10.95. Dans un tableau, elles se placent après : 10.95 \$.

c – Espagnol

Tout signe de ponctuation forme un bloc avec le mot qui le précède, et est suivi d'un espacement.

Ne pas oublier les signes interrogatifs et exclamatifs avant et après les phrases concernées (¿... ? et ¡... !).

Ne pas oublier les accents spécifiques et le tilde, y compris sur les majuscules.

Codes généralement utilisés sur un PC (maintenir la touche Alt enfoncée et taper le chiffre indiqué sur le pavé numérique) :

Alt + 160 = á

Alt + 181 = Á

Alt + 144 = É

Alt + 161 = í

Alt + 214 = Í

Alt + 162 = ó

Alt + 224 = Ó

Alt + 163 = ú

Alt + 233 = Ú

Alt + 164 = ñ

Alt + 165 = Ñ

Alt + 168 = ¿

Alt + 173 = ¡

Les chiffres : le chiffre écrit en français 10 777 s'écrit en espagnol 10.777.

Lorsqu'on veut écrire " ou, ou bien " entre 2 chiffres, on écrit Alt + 162, donc " ó " pour éviter la confusion avec zéro : 4 ó 5 = 4 ou 5, et pas 405.

d – Italien

Les signes de ponctuation simples (virgule, point) forment un bloc avec le mot qui précède, et sont suivis d'un espacement. Les signes doubles (point-virgule, deux points, point d'interrogation ou d'exclamation) sont précédés et suivis d'un espacement.

Les chiffres peuvent se présenter comme en français (12 542,24) ou sous la forme : 12.542,24.

II – SEJOUR EN UNIVERSITE ETRANGERE

1 – VILLE ET REGION : INFORMATIONS CLAIRES ET CONCISES

A – Présentation de la ville et de la Région

Principaux traits géographiques, humains et économiques de la ville et de la région où s'effectue le séjour. Donnez votre sentiment personnel, exposez les difficultés rencontrées (adaptation, langue, éloignement des familles...)

B – Moyens d'accès

Liste des moyens d'accès (train, avion, bateau...).

Tarifs et lieux d'achat des billets au meilleur prix.

C – Transports locaux

Liste des moyens de transport (bus, métro, taxi, vélo, véhicule personnel...)

Tarifs et lieux d'achat des billets au meilleur prix.

D – Logement

Ne pas se limiter à celui qu'on a trouvé ; fournir le plus grand nombre possible de possibilités de recherche : Résidences universitaires, Auberges de jeunesse, particuliers, hôtels bon marché...

Préciser :

- nom et adresse postale complète
- personne à contacter
- numéro de bureau
- horaires d'ouverture
- téléphone ; fax ; e-mail
- site Internet

Degré de confort, services fournis (linge, équipement ménager, cuisine, salle de bains...). Si possible, insérer des photos.

Tarifs détaillés (loyer, charges...).

Bail, conditions de résiliation, caution, pénalités...

E – Nourriture et vie quotidienne

Donnez les coordonnées précises des restaurants (universitaires et autres) et des magasins conseillés.

Donnez une idée du coût de la vie (exemples de prix de produits courants).

F – Démarches administratives

Donnez tous les renseignements utiles sur :

- carte de séjour
- Sécurité Sociale et soins médicaux (documents à emporter et à se procurer sur place ; lieux de soins, médecins, hôpitaux...)
- banques : adresses et formalités d'ouverture de compte
- fonctionnement des cartes de crédit, des distributeurs de billets, des chéquiers
- possibilités de transferts de fonds depuis la France
- formalités propres aux étudiants n'appartenant pas à l'Union Européenne.

G – Activités culturelles

Associations, universitaires ou pas.

Cinémas, théâtres, opéras...

Sports.

Lieux touristiques (mais évitez les descriptions interminables).

Divertissements...

H – Annexes

Plans de la ville et cartes de la région.

Prospectus, brochures, photos, illustrations : insérez-les si ces documents sont représentatifs de l'hébergement, des locaux universitaires, s'ils donnent une bonne idée de la région ; mais pas d'album de souvenirs personnels.

2 – UNIVERSITE ETRANGERE : CETTE PARTIE EST ESSENTIELLE

A – Coordonnées

Précisez, pour l'Université, la Faculté et les différents Départements ou Services utiles (Bureau Erasmus...) :

- nom et adresse postale complète
- personnes à contacter
- numéros de bureaux
- horaires d'ouverture
- téléphones ; fax ; e-mail
- site internet.

B – Accueil

Où s'adresser à son arrivée ? Université, association d'étudiants...

C – Outils de travail

Activités proposées (culturelles, sportives, rencontres d'étudiants locaux...)

Bibliothèques

Salles informatiques

Centre de Langues pour étrangers

Autres services utiles

D – Cours : TOUTES LES INFORMATIONS SUIVANTES DOIVENT ÊTRE MENTIONNEES POUR QUE VOTRE SEMESTRE PUISSE ÊTRE VALIDE

Pour chaque cours suivi, indiquez :

- code du cours dans le guide de l'étudiant
- nom du module
- nom de l'enseignant
- nombre d'heures
- système d'évaluation
- contenu (description précise)
- en quoi cette matière s'inscrit dans votre cursus et en quoi elle participe à la préparation de votre projet professionnel ; le cours doit être analysé du point de vue de son intérêt pour les étudiants de LEA en général et pour vous en particulier
- votre avis honnête sur l'utilité du cours pour des étudiants de LEA ; que le cours convienne ou pas à LEA, dites-le et expliquez pourquoi : un avis négatif de votre part ne va pas faire baisser votre note ! Le but est d'informer le mieux possible les futurs étudiants.

Cherchez d'autres cours pouvant intéresser des étudiants LEA, et donnez le plus d'informations possibles.

E – Annexes

Annexez tous les documents permettant d'illustrer ou de préciser les informations données (livrets de l'Université, description de cours copiée – collée à partir du site Internet de l'université étrangère...)

F – Validation de votre séjour

Ne faites pas figurer dans le rapport, mais conservez :

- carte d'étudiant
- attestations d'inscription à l'Université et à chacun des cours
- relevés de notes
- devoirs notés (examens ou exercices d'entraînement).

Gardez les originaux.

Fournissez des photocopies.

3 – CRITERES D'EVALUATION DU SEJOUR EN UNIVERSITE ETRANGERE

Cette partie ne fait pas partie de votre rapport. Elle vise juste à expliquer les critères de notation.

L'enseignant de l'Université de TOURS responsable de l'échange traduira les notes obtenues à l'étranger en notes françaises.

Le rapport présenté dans ce guide n'obtiendra pas une note séparée des notes obtenues à l'Université étrangère.

Votre séjour ne sera pas validé si le rapport n'est pas remis dans les délais prévus, ou si ce rapport ne respecte pas les indications données dans le présent guide.